



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 11

Obiectul achiziţiei: Servicii de traduceri

Cod CPV: 79530000-8

"21" ianuarie 2022

mun. Chisinau

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „LINGVISTICA”, reprezentată prin administrator Stela AXENTII, care acţionează în baza Statutului, denumit în continuare Prestator, c/f 1007600060192, pe de o parte,	Ministerul Justiţiei al Republicii Moldova reprezentat prin Şef Direcţie management instituţional, dna Silvia MARCHITAN, care acţionează în baza Ordinului ministrului justiţiei nr. 237 din 30.12.2020, demunit în continuare Beneficiar, c/f 1006601000118, pe de altă parte,

ambii denumiţi în continuare Părţi, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziţionarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziţii publice de tip Cererea Ofertelor de Preţuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1640701362979 din 28.12.2022, în baza deciziei grupului de lucru al Ministerului Justiţiei nr. ocds-b3wdp1-MD-1640701362979 din „14” ianuarie 2022.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părţi componente ale Contractului:
 - a) Specificaţia tehnică (Anexa nr. 1);
 - b) Specificaţia de preţ (Anexa nr. 2);
- c. În cazul unor discrepanţe sau inconsecvenţe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăţilor care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile şi să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, preţul Contractului în termenele şi modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul îşi asumă obligaţia de a presta Serviciile conform Specificaţiei tehnice (Anexa nr. 1) şi Specificaţiei de preţ (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite şi să recepţioneze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificaţie şi la punctele 5.1 şi 5.2.

2. Termeni şi condiţii de livrare/prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, respectând următoarele condiţii: - termenul traducerii: 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai

mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

1) *factura fiscală.*

2) *actul de primire-predare a serviciilor.*

2.3. Documentele prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația de preț (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, *inclusiv TVA*, se stabilește în lei moldovenești și constituie: **400 380, 00 (patru sute mii trei sute optzeci,00) lei MD.**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: *achitarea plăților se va efectua după prezentarea facturii fiscale electronice și a actului de primire-predare a serviciilor de către Prestator, în termen de 20 de zile lucrătoare.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică (Anexa nr.1) și Specificația de preț (Anexa nr.2) a prezentului Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.2.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.

f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,

g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.
- 7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.
- 7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

- 8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
 - a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
 - e) Beneficiar, în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.
- 8.3. Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:
 - a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesită o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.
- 8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul nu acceptă, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.

10.3. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din

bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2022**.

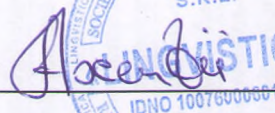
12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii SRL „LINGVISTICA”	Autoritatea contractantă Ministerul Justiției al Republicii Moldova
Adresa poștală: mun. Chișinău str. Schinoasa, 27	Adresa poștală: mun. Chișinău str. 31 August 1989, nr.82
Telefon: 022 281-777, 068-281-777	Telefon: : 022-20-14-52
Cod fiscal: 1007600060192	Cod fiscal: 1006601000118
Banca: S.A”Moldindconbank”, fil. Ciocana	Banca: MD70TRPBAA222990A00427AC
c/b: MOLDMD2X349	MF-TR Chișinău bugetul de Stat
IBAN: MD60ML000000002251349169	c/b : TREZMD2X

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată
Administrator	Șef al Direcției management instituțional
Stela AXENTII/  L.Ș.	Silvia MARCHITAN/  L.Ș.

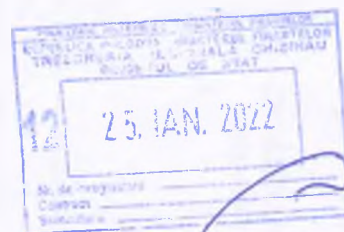


Contabil: 

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT DE VALOARE MICĂ Nr. _____ privind achiziția serviciilor de traducere

I PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

435 13.02.2023

mun. Chișinău

Furnizorul/Prestatorul de bunuri /servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Lingvistica”, reprezentată prin Administrator, dna Stela AXENTII, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Furnizor/Prestator, c/f 1007600060192, pe de o parte,	Serviciul Vamal al Republicii Moldova, reprezentat prin Director adjunct, Dna Lidia ABABII, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare Cumpărător/Beneficiar, c/f 1006601000185, pe de o parte,

ambii (denumiți(te) în continuare Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere, conform procedurii de tip achiziție de valoare mică.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - Specificația tehnică și de preț (Anexa nr.1);
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/Beneficiar, Furnizorul/Prestatorul se obligă prin prezentul contract să livreze/presteze Cumpărătorului/Beneficiarului Bunurile/Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Cumpărătorul/Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Furnizorului/Prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării/prestării bunurilor/serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- Furnizorul/Prestatorul își asumă obligația să livreze/presteze Cumpărătorului/Beneficiarului Bunurile/Serviciile, conform Specificației tehnice și de preț, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- Cumpărătorul/Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Bunurile/Serviciile livrate/prestate de Furnizor/Prestator conform Specificației tehnice și de preț, care este parte integrantă a prezentului Contract.
- Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

- Furnizorul/Prestatorul prestează Cumpărătorului/Beneficiarului serviciile de traducere, pe parcursul anului 2023.
- Documentația de însoțire a Bunurilor/Serviciilor include:
 - factura fiscală;
 - actul de predare/primire a serviciilor prestate.
- Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului/Beneficiarului cel târziu la momentul livrării bunurilor/prestării serviciilor la destinația finală, conform termenului de livrare/prestare stabilit. Livrarea/prestarea bunurilor/serviciilor se consideră executată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Bunurilor/Serviciilor livrate/prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația tehnică și de preț a prezentului Contract.
- 3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 196000,0 lei MD (o sută nouăzeci și șase mii lei, 00 bani).
- 3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile/Serviciile livrate/prestate se va efectua de către Cumpărător/Beneficiar în lei moldovenești.
- 3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător/Beneficiar vor fi: prin virament, în termen de până la 10 zile bancare din data semnării actului de predare/primire a bunurilor/serviciilor livrate/prestate și a facturii fiscale.
- 3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Furnizorului/Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

- 4.1. Bunurile/Serviciile se consideră predate de către Furnizor/Prestator și recepționate de către Cumpărător/Beneficiar dacă:
- a) cantitatea Bunurilor/Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică și de preț și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
 - b) calitatea Bunurilor/Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică și de preț;
 - c) ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică și de preț.
- 4.2. Furnizorul/Prestatorul este obligat să prezinte Cumpărătorului/Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea/prestarea Bunurilor/Serviciilor, conform Specificația tehnică și de preț anexat la Contract, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Furnizor/Prestator a prezentei clauze, Cumpărătorul/Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

- 5.1. Bunurile/Serviciile furnizate/prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Furnizor în propunerea sa tehnică.
- 5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Bunurilor/Serviciilor.

6. Obligațiile părților

- 6.1. În baza prezentului Contract, Furnizorul/Prestatorul se obligă:
- a) să livreze/presteze Bunurile/Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
 - b) să anunțe Cumpărătorul/Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 3 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea livrării/prestării Bunurilor/Serviciilor;
 - c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Bunurilor/Serviciilor de către Cumpărător/Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - d) să asigure integritatea și calitatea Bunurilor/Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Cumpărător/Beneficiar.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Cumpărătorul/Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Bunurilor/Serviciilor livrate/prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Bunurilor/Serviciilor livrate/prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Cumpărător/Beneficiar în caz de refuz al Furnizorului/Prestatorului de a livra/presta Bunurile/Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Cumpărător/Beneficiar în caz de nerespectare de către Furnizor/Prestator a termenelor de livrare/prestare stabilite;
- c) Furnizor/Prestator în caz de nerespectare de către Cumpărător/Beneficiar a termenelor de plată a Bunurilor/Serviciilor;
- d) Furnizor/Prestator sau Cumpărător/Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Cumpărător/Beneficiar are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
- c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 30 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Bunurilor/Serviciilor livrate/prestate sunt înaintate Furnizorului/Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Furnizorului/Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea bunurilor/serviciilor livrate/prestate sunt înaintate Furnizorului/Prestatorului în termen de 10 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Furnizorul/Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 10 zile de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului/Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Furnizorul/Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze/presteze suplimentar Cumpărătorului/Beneficiarului cantitatea nelivrată/neprestată de bunuri/servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Furnizorul/Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Bunurilor/Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului nu se aplică.

10.2. Pentru refuzul de a vinde/presta Bunurile/Serviciile prevăzute în prezentul Contract,

Furnizorul/Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a contractului.

10.3. Pentru livrarea/prestarea cu întârziere a Bunurilor/Serviciilor, Furnizorul/Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Bunurilor/Serviciilor nelivrate/neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul/Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1 % din suma Bunurilor/Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de livrare/prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Furnizorul/Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Furnizor/Prestator, Cumpărător/Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la 31.12.2023.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Furnizorul/Prestatorul de bunuri/servicii

„Lingvistica” SRL
mun. Chișinău, str. Schinoasa, 27
c/f 1007600060192
IBAN MD60ML0000000002251349169
BC Moldindconbank SA, fil . Ciocana
MOLDMD2X349

Administrator

Stela AXENTII



Cumpărătorul/Beneficiarul

MF-TT Chișinău – Bugetul de Stat
Serviciul Vamal al RM
mun. Chișinău, str. N. Starostenco 30
Cod fiscal: 1006601000185
IBAN _____
TREZMD2X

Director adjunct

Lidia ABABII





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 184
privind achiziția de servicii

I. PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

„04” 03 2024

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Societatea cu Răspundere Limitată „LINGVISTICA”, reprezentată de Administrator, dna Stela AXENTII, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Prestator, IDNO 1007600060192, data înregistrării în Registrul de stat al persoanelor juridice: 29.10.2007, pe de o parte,	Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”, reprezentată de Director, dl Mircea EȘANU, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Beneficiar, IDNO 1002600024700, data înregistrării în Registrul de stat al persoanelor juridice: 19.07.2017, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare „Părți”, iar separat „Parte”, au încheiat prezentul Contract cu privire la următoarele:

a. Achiziționarea Serviciilor de traducere, denumite în continuare „Servicii”, conform procedurii de achiziții publice de tip – Cererea ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1706165979460 din 25.01.2024, în baza Deciziei Grupului de lucru pentru achiziții publice al Beneficiarului nr. 59/24 din 23.02.2024.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- a) Anexa nr. 1 – Specificații tehnice;
- b) Anexa nr. 1.1 – Cerințe suplimentare pentru prestarea Serviciilor de traducere;
- c) Anexa nr. 2 – Specificații de preț.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului Serviciile în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezentul Contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilită de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Beneficiarului Serviciile, conform prevederilor din Anexele nr. 1, 1.1, și 2 ale prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele indicate în Anexele nr. 1, 1.1 ale prezentului Contract.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Serviciile de traducere vor fi prestate din data semnării Contractului până la 31.12.2024, conform prevederilor din Anexele nr. 1, 1.1 și 2 ale prezentului Contract.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală;
- Actul de prestare a Serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2. se vor prezenta Beneficiarului de către Prestator lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră efectuată corespunzător în momentul în care sunt prezentate documentele din pct. 2.2. și acceptate fără obiecții de către Beneficiar.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificațiile de preț din Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

3.2. Suma limită a prezentului Contract constituie: **230 400,00 lei (două sute treizeci mii patru sute lei, 00 bani)**, inclusiv TVA.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: lunar, pentru luna precedentă, în termen de 20 (douăzeci) zile lucrătoare după prestarea Serviciilor, prezentarea facturii fiscale emisă prin SIA „e-Factură”, a actului de prestare a Serviciilor și acceptarea acestora fără obiecții de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicate în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1 Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă cantitatea Serviciilor corespunde informațiilor din Anexele nr. 1, 1.1, 2 și respectiv, documentelor de însoțire conform punctului 2.2. al prezentului Contract, iar calitatea corespunde cerințelor actelor normative în vigoare relevante prestării Serviciilor și cerințelor din Anexele nr. 1, 1.1, fiind confirmată prin lipsa obiecțiilor din partea Beneficiarului.

4.2 Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor, originalul documentelor prevăzute la pct. 2.2. al prezentului Contract, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4. corespunzător numărului de zile de întârziere, fiind exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare și Anexelor nr. 1, 1.1 ale prezentului Contract.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

6. Obligațiile Părților

6.1. În baza prezentului Contract, **Prestatorul se obligă:**

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de valabilitate a Contractului.

6.2. În baza prezentului Contract, **Beneficiarul se obligă:**

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea Contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea Contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea Contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a Contractului. Când se execută pct. 7.1. și pct. 7.3., părțile modifică Contractul prin acord adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a Contractului.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral Contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

- a) Prestatorul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- b) Contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice;
- c) Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit Prestatorului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care răspunsul nu este dat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 20 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea Serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea Serviciilor, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună execuție a Contractului agreată de către Beneficiar este scrisoarea bancară sau ordinul de plată privind transferul sumei la contul de decontare al Beneficiarului, în cuantum de 5,0 % din suma limită a Contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract sau pentru prestarea necorespunzătoare a acestora, Prestatorului i se va reține garanția de bună execuție constituită conform prevederilor pct. 10.1.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5,0 % din suma limită a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea prestării Serviciilor sau întârzierea înlăturării neajunsurilor aferente prestării acestora depășește 10 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în scris. În caz dacă Beneficiarul acceptă explicația Prestatorului, ultimul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună execuție, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se reține garanția constituită, conform prevederilor pct. 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere a Serviciilor, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma neachitată în termen, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 2,0 % din suma limită a prezentului Contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul de prestare a Serviciilor, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile neprestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate, etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Serviciile prestate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Cerințelor tehnice solicitate de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare instanței de judecată competente, conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat electronic de către ambele părți și este remis în mod automat prin mijloacele electronice.

- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.
- 12.6. Prezentul Contract este valabil până la **31 decembrie 2024**.
- 12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.
- 12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale Părților:

Prestator „LINGVISTICA” S.R.L.	Beneficiar Institutiă Publică „Agentia Servicii Publice”
Adresa: MD-2019, mun. Chișinău, str. Schinoasa, nr. 27 Telefon: 022-281-777; 068 281 777 Banca: „Moldincombank” S.A. Sucursala Ciocana, mun. Chișinău IBAN: MD60ML000000002251349169 Codul băncii: MOLDMD2X349 Cod TVA: 0209511 Cod fiscal: 1007600060192 E-mail: lingvistical@yahoo.com	Adresa: MD-2012, mun. Chișinău str. Aleksandr Pușkin, nr. 42 Telefon: (022) 50-44-20 Banca: „Victoriabank” S.A. IBAN: MD97VI000002224212555MDL Sucursala nr. 12, mun. Chișinău Codul băncii: VICBMD2X884 Cod fiscal: 1002600024700

Semnăturile Părților:

Prestator „LINGVISTICA” S.R.L.	Beneficiar Institutiă Publică „Agentia Servicii Publice”
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată:
Digitally signed by Axentii Stela Date: 2024.03.04 09:20:55 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova Administrator Stela AXENTII _____ L.S.	Director Mircea ESANU _____ L.S.

Digitally signed by Eșanu Mircea
Date: 2024.02.29 17:25:56 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova





A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 11

Obiectul achiziției: Servicii de traduceri
Cod CPV: 79530000-8

“22” ianuarie 2024

mun. Chisinau

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL "LINGVISTICA", reprezentată prin administrator Stela AXENTII , care acționează în baza Statutului, denumit în continuare Prestator , c/f 1007600060192, pe de o parte,	Ministerul Justiției al Republicii Moldova reprezentat prin Şefa Direcției economico-financiară și administrativă dna Silvia MARCHITAN , care acționează în baza Ordinului ministrului justiției nr. 80 din 24.03.2023, denumită în continuare Cumpărător , nr. de înregistrare 1006601000118, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare Părți, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip Cererea Ofertelor de Prețuri nr. **ocds-b3wdp1-MD-1702987772293 din 19.12.2023**, în baza deciziei grupului de lucru al Ministerului Justiției nr. **ocds-b3wdp1-MD-1702987772293 din „11” ianuarie 2024**.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente ale Contractului:
 - Specificația tehnică (Anexa nr. 1);
 - Specificația de preț (Anexa nr. 2);
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației tehnice (Anexa nr. 1) și Specificației de preț (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație și la punctele 5.1 și 5.2.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator la solicitarea scrisă/telefonică a Beneficiarului, respectând următoarele condiții: - termenul traducerii: 1 - 5 pagini – 1 zi lucrătoare (1 pagină - 1800 caractere); 6 – 15 pagini – 3 zile calendaristice; 16 – 30 pagini – 5 zile calendaristice; 31 - 50 pagini - 8 zile calendaristice; 51 - 70 pagini - 12 zile calendaristice; 71 - 100 pagini - 15 zile calendaristice; mai

mult de 100 pagini - 15 zile calendaristice (100 pagini) +1 zi calendaristică pentru fiecare următoarele 5 pagini. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr aproximativ de 10 pagini).

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

1) *factura fiscală.*

2) *actul de primire-predare a serviciilor.*

2.3. Documentele prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț (Anexa nr. 2), care este parte integrantă a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, se stabilește în lei moldovenești și constituie:

838 560,00 (opt sute treizeci și opt mii cinci sute șizeci, 00) lei MD, inclusiv TVA.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: *achitarea plăților se va efectua după prezentarea facturii fiscale electronice și a actului de primire-predare a serviciilor de către Prestator, în termen de 20 de zile lucrătoare.*

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificația tehnică (Anexa nr.1) și Specificația de preț (Anexa nr.2) a prezentului Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.2.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau mijloace electronice, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;
- c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- e) să respecte termenele de prestare a Serviciilor specificate în pct. 2.1. a prezentului Contract.
- f) să asigure traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document,
- g) să nu comită erori gramaticale și să utilizeze diacriticele pentru limba română;

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

- 7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.
- 7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.
- 7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

8. Rezoluțiunea

- 8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:
 - a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
 - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- e) Beneficiar, în cazul în care Prestatorul a fost notificat de 3 ori privind comiterea erorilor și omisiunilor în documentele înaintate spre traducere. Notificările respective vor fi anexate.
- 8.3 Beneficiarul are dreptul de a rezolvi unilateral contractul în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:
 - a) contractantul se afla, la momentul atribuirii lui, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 19 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - b) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care necesita o nouă procedură de achiziție publică în conformitate cu art. 76 al Legii nr.131/2015 privind achizițiile publice;
 - c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr.131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.
- 8.4. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.
- 8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

- 9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

- 9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor.
- 9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.
- 9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, în conformitate cu cerințele Contractului.
- 9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

10. Sancțiuni

- 10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 5 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul nu acceptă, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.
- 10.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 5% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.
- 10.3. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.
- 10.4. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

- 11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:
- a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și
 - b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

- 12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.
- 12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.
- 12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.
- 12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.
- 12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.
- 12.6. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2024**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

RECHIZITELE JURIDICE, POȘTALE ȘI DE PLĂȚI ALE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii SRL „LINGVISTICA”	Autoritatea contractantă Ministerul Justiției al Republicii Moldova
Adresa poștală: mun. Chișinău str. Schinoasa, 27	Adresa poștală: mun. Chișinău str. 31 August 1989, nr.82
Telefon: 022 281-777, 068-281-777	Telefon: : 022-20-14-52
Cod fiscal: 1007600060192	Cod fiscal: 1006601000118
Banca: S.A”Moldindconbank”, fil. Ciocana	Banca: MD19TRPBAA222999A00427AC
c/b: MOLDMD2X349	MF-TR Chișinău bugetul de Stat
IBAN: MD60ML000000002251349169	c/b : TREZMD2X

SEMNĂTURILE PĂRȚILOR

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Semnătura autorizată:	Semnătura autorizată
Administrator	Șefa Direcției economico-financiară și administrativă
Stela AXENTII/  L.Ș.	Silvia MARCHITAN /  L.Ș.



Contabil: 

Înregistrat Nr.:

Trezoreria:

Data:





ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT Nr. 344
privind achiziția de servicii

I. PARTEA GENERALĂ

Obiectul achiziției: Servicii de traducere

Cod CPV: 79530000-8

"09" martie 2023

mun. Chișinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Societatea cu Răspundere Limitată „LINGVISTICA” reprezentată de Administrator, dna Stela AXENTII, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Prestator, IDNO 1007600060192, data înregistrării în Registrul de stat al persoanelor juridice: 29.10.2007, pe de o parte,	Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”, reprezentată de Director adjunct, dl Francisco TALMACI, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Beneficiar, IDNO 1002600024700, data înregistrării în Registrul de stat al persoanelor juridice: 19.07.2017, pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

a. Achiziționarea Serviciilor de traducere, denumite în continuare „Servicii”, conform procedurii de achiziții publice de tip cererea ofertelor de prețuri nr. ocds-b3wdp1-MD-1676297243930 din 13.02.2023, în baza Deciziei Grupului de lucru pentru achiziții publice al Beneficiarului nr. 71/23 din 01.03.2023.

b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Specificația tehnică - Anexa nr. 1;
- Cerințe suplimentare pentru prestarea Serviciilor de traducere - Anexa nr. 1.1;
- Specificația de preț - Anexa nr. 2.

c. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării Serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilită de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Servicii de traducere în baza comenzilor Beneficiarului conform Specificațiilor din Anexele nr. 1, 1.1 și 2 ale prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele Anexelor nr. 1, 1.1 și 2.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Serviciile de traduceri scrise vor fi prestate în regim obișnuit - a 2-a zi din data comenzii, în regim de urgență - 4 ore,

Serviciile de interpretariat, cu asigurarea prezenței interpretului la fața locului și acordarea Serviciilor de interpretariat respectând data și ora evenimentului, cu informarea acestuia în termen de până la 3 zile, conform cerințelor din Anexele nr. 1 și 1.1 a prezentului Contract.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală;
- Act de prestare a Serviciilor.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului de către Prestator lunar, pentru luna precedentă de prestare a Serviciilor. Prestarea Serviciilor se consideră efectuată corespunzător în momentul în care documentele, prezentate de Prestator conform prevederilor pct. 2.2. sunt acceptate de Beneficiar fără obiecții.

2.4. Locul predării-primirii traducerilor de către Beneficiar este sediul autorității contractante: MD-2012, mun. Chișinău, str. Aleksandr Pușkin, nr. 42.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate, conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația de preț din Anexa nr. 2 a prezentului Contract.

3.2. Suma limită a prezentului Contract constituie: **299 988,00 lei (două sute nouăzeci și nouă mii nouă sute optzeci și opt lei, 00 bani)**, inclusiv TVA.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: lunar, pentru luna precedentă, în termen de 20 (douăzeci) de zile lucrătoare după prestarea Serviciilor, prezentarea facturii fiscale, a actului de prestare a Serviciilor și acceptarea acestora fără obiecții de către Beneficiar.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicate în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în comanda Beneficiarului Anexele nr. 1 și 2 ale prezentului Contract și documentele de însoțire, conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în cerințele din Anexa nr. 1 și 1.1 a prezentului Contract;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plăților. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.4.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta cerințele stabilite de actele normative în vigoare și Anexele nr. 1, 1.1 și 2 ale prezentului Contract.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în Republica Moldova.

c) Contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor ce rezultă din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.

8.4. Partea inițiatore a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.5. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care răspunsul nu este dat în termenele stabilite, partea inițiatore va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea/volumul Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 20 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea Serviciilor neprestată, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului, într-un termen nominalizat supra, fără costuri suplimentare pentru Beneficiar.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea Serviciilor, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună execuție a Contractului agreată de către Beneficiar este scrisoarea de garanție bancară sau ordin de plată privind transferul sumei la contul de decontare al Beneficiarului, în cuantum de 0 % din suma limită a Contractului cu TVA.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract sau pentru prestarea necorespunzătoare a acestora, Prestatorului i se aplică o penalitate în mărime de 5,0 % din suma limită a Contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5,0% din suma limită a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea prestării Serviciilor sau întârzierea înlăturării neajunsurilor aferente prestației acestora depășește 10 (zece) zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se aplică penalitatea prevăzută la pct. 10.2.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere a Serviciilor, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1 % din suma neachitată în termen, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 2,0 % din suma limită a prezentului Contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de livrare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului, conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Serviciile prestate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Cerințelor tehnice solicitate de către Beneficiar.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare instanței de judecată competente, conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, să convină asupra modificării clauzelor Contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data Contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract este semnat electronic de către ambele părți și este remis în mod automat prin mijloacele electronice.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.

12.6. Prezentul Contract este valabil până la **31 decembrie 2023**.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

Rechizitele juridice, poștale și de plăți ale Părților

Prestator „LINGVISTICA” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Adresa: mun. Chișinău, str. Schinoasa, nr. 27 Telefon: 022-281-777, 068288570, 060202006 Banca: „Moldinconbank” S.A. Sucursala Ciocana, mun. Chișinău IBAN: MD60ML000000002251349169 Codul băncii: MOLDMD2X349 Cod TVA: 0209511 Cod fiscal: 1007600060192 Email: lingvistical@yahoo.com	Adresa juridică: mun. Chișinău, str. Aleksandr Pușkin, nr. 42 Telefon: 022-50-44-20 IBAN: MD97VI000002224212555MDL Banca: „Victoriabank” S.A. Sucursala nr. 12, mun. Chișinău Cod fiscal: 1002600024700 Codul băncii: VICBMD2X884

Semnăturile Părților

Prestator „LINGVISTICA” S.R.L.	Beneficiar Instituția Publică „Agenția Servicii Publice”
Digitally signed by Axentii Stela Date: 2023.03.09 10:19:52 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova  Administrador Stela AXENTII _____ L.Ș.	Digitally signed by Francisco TALMACI Date: 2023.03.09 09:54:26 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova  Director adjunct Francisco TALMACI _____ L.Ș.



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT DE VALOARE MICĂ Nr. 4-SV

de achiziționare a serviciilor de traducere.

Cod CPV: 79530000-8

“12 ianuarie 2022

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri/ Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„Lingvistica” SRL, reprezentată prin Administratorul Dna Stela AXENTII, care acționează în baza Statutului Întreprinderii, denumită în continuare Vînzător/Prestator, pe de o parte,	Serviciul Vamal al Republicii Moldova, reprezentat prin Directorul Dnul Igor TALMAZAN, care acționează în baza Regulamentului, denumit în continuare Cumpărător/Beneficiar, pe de o parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de traducere, denumite în continuare Servicii.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - a) Formularul contractului;
 - b) Specificația tehnică și de preț (Anexa nr. 1);
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul/prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului/beneficiarului Bunurile și/sau Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Cumpărătorul/beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Vînzătorului/prestatorului, în calitate de contravaloare a livrării bunurilor și serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Vînzătorul/prestatorul își asumă obligația de a livra Bunurile și/sau de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Cumpărătorul/beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Bunurile și/sau Serviciile livrate de Vînzător.

1.3. Calitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate indicate în Specificație. Bunurile livrate și/sau Serviciile prestate în baza contractului vor respecta

standardele indicate în Specificație. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

1.4. Termenele de garanție/valabilitate a Bunurilor și/sau Serviciilor sînt indicate în Specificație.

2. Termeni și condiții de livrare/prestare

2.1. Livrarea Bunurilor și/sau prestarea Serviciilor se efectuează de către Vînzător/prestator, pe parcursul anului 2022.

2.2. Documentația de însoțire a Bunurilor și/sau a Serviciilor include:

a) factura fiscală.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Cumpărătorului cel tîrziu la momentul livrării bunurilor la destinația finală. Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Bunurilor și/sau a Serviciilor livrate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 200000,00 lei MD (două sute mii lei 00 bani).

3.3. Achitarea plăților pentru Bunurile livrate și/sau Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Cumpărător vor fi:

a) prin virament, în termen de pînă la 10 zile bancare din data livrării bunurilor și prezentării facturii fiscale.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Vînzătorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Bunurile și/sau Serviciile se consideră predate de către Vînzător și recepționate de către Cumpărător dacă:

a) cantitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 la prezentul Contract și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 la prezentul Contract;

c) ambalajul și integritatea Bunurilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1 la prezentul Contract.

4.2. Vînzătorul este obligat să prezinte Cumpărătorului un exemplar original al facturii fiscale odată cu livrarea Bunurilor și/sau prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Vînzător a prezentei clauze, Cumpărătorul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întîrziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

5. Standarde

5.1. Produsele furnizate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a produselor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, Vînzătorul se obligă:

a) să livreze Bunurile și/sau să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Cumpărătorul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea livrării Bunurilor și/sau prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Bunurilor și/sau Serviciilor de către Cumpărător, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure integritatea și calitatea Bunurilor și/sau Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Cumpărător.

6.2. În baza prezentului Contract, Cumpărătorul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Bunurilor livrate și/sau a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Bunurilor livrate și/sau Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Cumpărător în caz de refuz al Vînzătorului de a livra Bunurile și/sau de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Cumpărător în caz de nerespectare de către Vînzător a termenelor de livrare/prestare stabilite;

c) Vînzător în caz de nerespectare de către Cumpărător a termenelor de plată a Bunurilor / Serviciilor;

d) Vînzător sau Cumpărător în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract

8.3. Partea inițitoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilaltei Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Bunurilor livrate sau Serviciilor prestate sînt înaintate Vînzătorului/Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Vînzătorului/Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea bunurilor și/sau serviciilor livrate sînt înaintate Vînzătorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Vînzătorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Cumpărătorului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Vînzătorul este obligat, în termen de 5 zile, să livreze/presteze suplimentar Cumpărătorului cantitatea nelivrată de bunuri și/sau serviciile neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Vînzătorul poartă răspundere pentru calitatea Bunurilor și/sau a Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreată de Cumpărător este scrisoare de garanție bancară, în cuantum de 0 % din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a vinde Bunurile și/sau de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Vînzătorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a contractului.

10.3. Pentru livrarea/prestarea cu întârziere a Bunurilor/Serviciilor, Vînzătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor nelivrate și/sau a Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, se consideră ca fiind refuz de a vinde Bunurile și/sau de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Vînzătorului i se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Cumpărătorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Bunurilor și/sau a Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Furnizorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Presentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, câte un exemplar pentru Vânzător și Cumpărător.

12.6. Presentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Trezoreria de Stat sau de către una din trezoreriile teritoriale ale Ministerului Finanțelor, fiind valabil până la 31 decembrie 2022.

12.7. Presentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, 12 ianuarie 2022.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii

„Lingvistica” SRL
mun. Chișinău, str. Schinoasa, 27
c/f 1007600060192
IBAN MD60ML000000002251349169
BC Moldindconbank SA, fil . Ciocana
MOLDMD2X349
TVA 0209511

Autoritatea contractantă

MF-TT Chișinău – Bugetul de stat
Serviciul Vamal al RM
mun. Chișinău, str. Nicolae Starostenco, 30
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/F 1006601000185
IBAN _____

Administrator



Stela AXENTII

Director



Igor TALMAZAN

Înregistrat:
Trezoreria

nr. _____
_____ 2022